

Alcuni detti popolari biaschesi che si riferiscono al tempo

A ra madona candelora dä r 'invarn a sem fora.

Alla madonna candelora dall'inverno siamo fuori.

A tempesta mighia in dagn dä tücc

Molti ne hanno un beneficio (anche in senso figurato)

R'acqua dä san Michièi l'è bona dä lavaa i pei.

L'acqua di San Michele è solo buona per lavare i piedi (29 settembre)

Fign che i andorell i vora bass ol temp o vo cambiass.

Quando le rondini volano basso il tempo vuole cambiarsi

Se i nuri iè facc a pègri acqua in dri sèlèdri.

Nuvole a pecorelle acqua a catinelle.

Se ol Simagn o ga sü ol chiépèll via ra falc e scia ol rästèll.

Se il Simano è coperto via la falce e prendi il rastrello.

Sa piov a r'Asciansion sgènt e bes'c i va a borlon.

Se piove il di dell'Ascensione gente e bestie sono in pericolo.

Sa piov ol di drä Scenza par quaranta di ä sem mighia senza.

Se piove il giorno dell'Ascensione per quaranta giorni non saremo senza.

Se ol sou o fa fenestra acqua sor rä testa.

Se il sole fa capolino dalle nuvole pioverà.

Ol marz l'è na baldroca o che piov o che fioca.

Il mese di marzo è una puttana, o ci da pioggia o ci da neve.

Fign che sent i chiampan dä Airagna a sarà brütt in piagn e pee in montagna.

Quando si sentono suonare le campane di Iragna sarà brutto in piano e anche in montagna.

Par san Pancrazz fäsgèi e grazz (12 maggio)

Se si seminano i fagioli a san Pancrazio li raccoglieremo a grappoli.

Fign che ol ghiatt o fa feg ä vegn bel temp.

Quando il gatto fa scintille sarà bel tempo.

Feovrei fevrìsgia, marz märzìsgia.

Ogni mese ha le sue particolarità.

Anchia fign ca s visghia foo i lümag e i lämprett a vo piov.

Lumache e lombrichi escono in superficie quando vuol piovere.

Tücc i mes as fa rä lüna e ogni di ä s'en sent vüna.

Ogni mese si fa la luna e ogni giorno se ne sente una.

Nem ä tecc che scia i märinoi e vo nii m tamporal.

Andiamo a casa che i nuvoloni marini segnano temporale.

Chi ca vo vegh ol most i zapi i novel d'agost.

Chi vuole tanto mosto devono zappare le viti d'agosto.

Pasgioi ä cent ä cent a ca piov o che tira l vent.

Corvi a cento a cento o piove o tira vento.

Ca fiochi pür! pesto rüvaa sü i ghielign ä pizza ai stell.

Nevichi pure! E le galline arrivano in cielo a beccare le stelle.

In fovrei a fa ev anchia l polèi.

In febbraio le uova sono abbondanti.

A vanza scia tanti püpoi, ol temp l'è mighia stabil.

Se lungo la cresta dei monti ci sono grossi nuvoloni il tempo non è stabile.

Fign che i piott i lüsisc a marchia brütt temp

Quando le rocce della montagna luccicano le previsioni del tempo segnano il brutto.

A sant Andrè rä nev ä l pé. (30 novembre).

A sant Andrea la neve al piede.

A Natal ol cricc d'üm gall, a Pasqueta n'oreta, a sant Antoni n'ora bona.

A Natale il trillo d'un gallo, all'Epifania un'oretta e a santAntonio un'ora buona (lunghezza del giorno).

Serègn dä necc o var üm piécc o dura fign che l disnaa l'é chiecc.

Sereno di notte non val nulla e dura fin quando il pranzo è cotto

A Natal al sou, a Pasqua ä rënta ä l feg.

Se non c'è neve per Natale ci sarà per Pasqua.

To bè vidèe m quai di che tira polit ol vent.

Vedrai se mi scappa la pazienza.

D'invarn a faa fegn e tiraa bor par taregn ié do cos ca no convegn.

Far fieno d'inverno e trascinar tronchi sul nudo terreno non conviene.

I chiestégn r'üga is cata dä ociori.

Le castagne e l'uva si raccolgono in ottobre.

Inchiee l'è m bel di dä paghìaa r'asan.

Oggi è una bella giornata. (si allude a uno che voleva pagare l'asino un giorno di bel tempo)

A spiciaa dä vécc a fa bègn l'è comè naa d'invarn a faa fegn.

Far giudizio da vecchi e come andar d'inverno a far fieno.

A chianta i varzach a vo fa brütt.

Gracidano le raganelle, farà brutto tempo.

Espressioni caratteristiche del dialetto biaschese

di Caterina Magginetti

A spiciaa a fa bègn l'è comè naa d'invarn a fa fègn
Aspettar da vecchi a far bene è come andar d'inverno a far fieno

De qui signèi de Dio cent pass indrío.
Bisogna star lontano da coloro che hanno un'imperfezione fisica.

I zopp e i ross gna l diauro ai cognosc-.
Gli zoppi e i rossi non si conoscono mai abbastanza

I fiéi e i ghèi chi ca gh i ga iè i séi.
Il danaro e i figli sono di chi li possiede.

Naa a sgoraa i pomm.
Andare a orinare.

La sa meridada a san Sforzign.
Si è sposata per forza.

Fra sesra e nora e ghè sempro ol diauro che lavora.
Il diavolo mette sempre discordia tra suocera e nuora.

Naa fo in ségn dri pouri mort.
Sognare cose impossibili.

Sta sù in sediscia.
Stare composti. Anche un mobile che non si sfascia.

La comincia alzaa l scossaaa.
Comincia a mostrare di essere incinta.

A vistii ùm sciüch o par ùm düch, a vistii ne fescina la par nè regina,
A vestii na colona la par ne bela dona.
A vestire un ceppo sembra un duca, a vestire una fascina sembra una regina,
a vestire una colonna sembra una bella donna.

Queidün da Parsonich.
Parlare di qualcuno che non si vuol nominare in presenza di terzi.

O ga facc bón ol quérc dra panagia.
Ha passato l'estate in montagna e si è rinforzata con leccare il coperchio della zangola.

L'è m püpp dra bonamagn.
È goffo come il pupo di pane che si regalava ai figliocci a Capodanno.